

# APA ÑAÑA ACH

*Papá y Mamá*

Libro de Lectura y Escritura N° 3

YANESHA' (AMUESHA)

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del

Instituto Lingüístico de Verano

Perú – 1997

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

La iniciación en la lectura y escritura en yanesha', se hace a través de los libros N<sup>o</sup> 3, 4, 5. Se emplea el método global mixto, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases gramaticales, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un texto motor acompañado de un dibujo. Los dibujos representan situaciones reales del ambiente. Al comienzo de cada lección, se debe observar y analizar el dibujo. El texto motor es una oración sencilla y natural que expresa alguna experiencia de la vida del alumno. Se usa este tipo de oración para asegurar una lectura fluida y con entonación natural. Del texto motor se sacan las palabras y frases claves para hacer los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

En las páginas de análisis de sílabas, las nuevas palabras generadas están dentro de un trapecoide. Estas palabras sirven como ejemplos. Los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras formadas por las sílabas que ya conocen.

Las lecciones tienen las siguientes partes:

1. Un dibujo para la observación y el comentario.
2. Un texto motor y su análisis.
3. El análisis de las sílabas nuevas de la palabra clave, sacada del texto motor.
4. El análisis de una construcción gramatical, sacada del texto motor (cuando es posible). Estos ejercicios están dentro de un octógono.
5. El afianzamiento. Estas páginas están indicadas con un asterisco (\*).
6. Los ejercicios de escritura.

Los modelos de ejercicios de escritura aparecen en la parte inferior de la página. Si los alumnos se equivocan en la escritura, deben practicar la forma correcta hasta conocerla bien.

Los ejercicios de análisis de sílabas por lo general tienen cinco etapas:

1. Sacar la sílaba y luego la vocal, de la palabra clave del texto motor, y volver a componer la palabra:

tome	o
to	to
o	tome

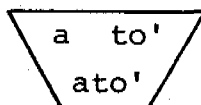
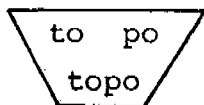
2. Comparar las sílabas nuevas:

to
ta

3. Diferenciar las sílabas nuevas de otras ya conocidas:

a	e	o
ta		to
ma	me	mo
pa	pe	po

4. Generar nuevas palabras, empleando las sílabas recién aprendidas con otras ya conocidas:



5. Emplear las nuevas palabras en oraciones o cuentos cortos.

## DICTADO

Los dictados que van con las lecciones de escritura, son para desarrollar en los alumnos la habilidad de escribir sin modelos previos.

El profesor dicta la palabra o frase después de que el alumno ha practicado la lección; el alumno escribe el dictado en una hoja aparte, sin mirar el ejemplo; luego, se corrige el dictado.

<u>Página</u>	<u>Dictado</u>	<u>Página</u>	<u>Dictado</u>
15	apa	39	ema'
18	ach	40	amo
20	llollo	41	a, amo
21	apa, ach	42	a, amo, a, apa
22	llollo	43	ach, llollo
23	apa, ach, llollo	44	a, e, o
26	mata	45	Mata pato.
28	epa	46	pa
29	mata, apa	47	epa pato
30	ach, epa	48	ete
31	omo, llollo	49	pe
32	mata omo	50	pa, pe
33	ete	51	Mata amo.
34	ete apa	52	po
35	o, omo	53	tome
36	e, ete	54	pa, pe, po
37	o, e	55	ma
38	o, omo, e, ete	56	Anoma, anoma

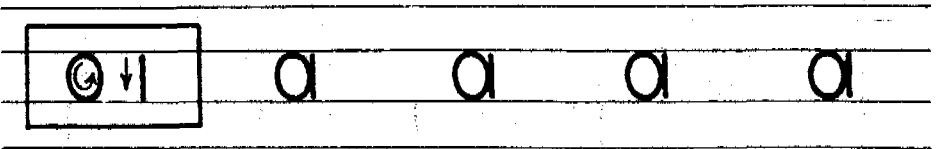
①



apa ahuo' puetsaño.

apa	puetsaño
puetsaño	ahuo'
ahuo'	apa
puetsaño	ahuo'

apa ahuo' puetsaño.



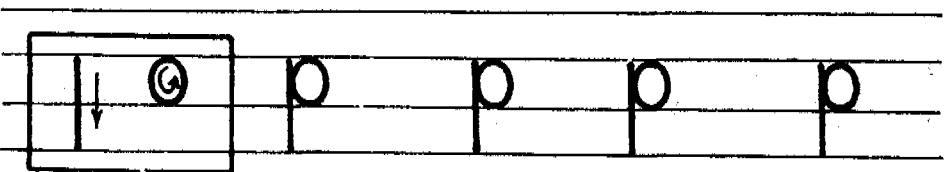


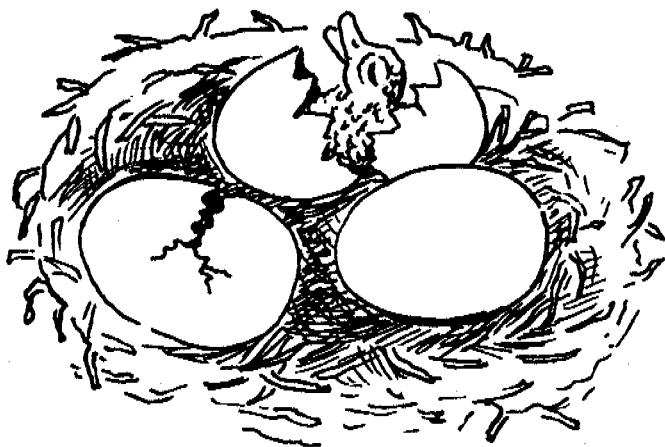
Pepe ahuo' puetsaño.

Pepe	puetsaño
puetsaño	apa
apa	Pepe
ahuo'	ahuo'

apa ahuo' puetsaño.

Pepe ahuo' puetsaño.





Atarr cohuen tapa pato  
 pa'me'. Shonte' tapa pato.  
 Mata lollo ñāma ema'. Mata  
 ach ñāma Pepe. Mata ñāma  
 ohec.

a	e	o
ma	me	mo
pa	pe	po
ca		co
ta	te	to

Tapa pato pa'me'.

## TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yanesha', el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

### Página 13

Papá se va al monte.

papá	al monte
al monte	se va
se va	papá
al monte	se va

Papá se va al monte.

### Página 14

Pepe se va al monte.

Pepe	al monte
al monte	papá
papá	Pepe
se va	se va

Papá se va al monte.

Pepe se va al monte.

### Página 15

El perro se va al monte.

perro	papá
al monte	se va
Pepe	perro

Papá se va al monte.

Pepe se va al monte.

El perro se va al monte.

### Página 16

Papá se va al monte.

Se va papá al monte.
Al monte se va papá.

Pepe se va al monte.

Se va Pepe al monte.
Al monte se va Pepe.

El perro se va al monte.

Se va el perro al monte.
Al monte se va el perro.

### Página 17

Papá se va al monte.

Se va el perro al monte.

Al monte se va Pepe.

papá	Pepe
se va	perro
al monte	se va
perro	papá

El perro se va al monte.

Al monte se va el papá.

Pepe se va al monte.

### Página 18

Mamá se va a su chacra.

a su chacra	mamá
mamá	a su chacra
papá	al monte
perro	Pepe

Papá se va al monte.

Mamá se va a su chacra.

### Página 19

La abuelita se va a su chacra.

abuelita	a su chacra
al monte	mamá
papá	Pepe
abuelita	perro

Papá se va al monte.

La abuelita se va a su chacra.

Mamá se va a su chacra.